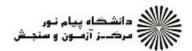
1 -: 4 -

کار شناسی



١	یک	:	J	سوا	سری
---	----	---	---	-----	-----

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۵۰

تعداد سوالات: تستى: 25 تشريحي: ٧

عنــوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان وادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

1	-The earth bringeth fort	th as hemlock to endanger	<u>r the patient</u> ; as well ro	ose to distill as the nett	le to
	sting				

- زمین گزنه را به بار آورد تا بیماران را نجات دهد
- زمین گزنه را از بین برد تا بیمار را به خطر اندازد
- رمین شوکران را از بین برد تا خطر بیماری را از بین ببرد از بین ببرد
- 4. اندازه اندازه على المار الله على الدازه على الدازه على الدازه على الدازه على المار الله على المارة على المارة على المارة المارة على المارة

2-"Then did Christian begin to be afraid, and to cast in his mind whether to go or to stand his ground.

که آیا برود یا در زمین خود باقی بماند **.1**

که آیا برود یا براصول خود یافشاری کند .2

که آیا برود یا از موضع خود دفاع کند ^{.3}

4. که ایا برود یا فشارهای او را تحمل کند

3-Nay, there is no stand or impediment in the wit but may be wrought out by fit studies.

- نخیر، زیرکی هیچ ایستگاه یا محضوریتی ندارد بلکه با تحقیقات درست افزایش میابد
- 2. نخیر ،هیچ توقف و مانعی در قدرت تعقل وجود ندارد بلکه با تحقیقات درست بهبود ییدا میکند
- نخیر، هیچ توقف و مانعی در قدرت تعقل وجود ندارد بلکه ممکن است با مطالعات مناسب شکل بگیرد
- نخیر، حقه بازی هیچ ایستگاه یا محضوریتی ندارد بلکه با تحقیقات درست افزایش میابد

4-To spend too much time in studies is sloth.

- صرف زمان بیش از حد برای تحقیق بیهوده است
- صرف زمان زیاد برای مطالعه مفید است
- صرف زمان بیش از حد برای مطالعه اشتباه است
- صرف زمان بیش از حد برای مطالعه تنبلی است .4

5-All other sins he reckoned up with detestation, while he loves and hides his darling in his bosom

نفرت .1

كىنە 2.

علاقه .3

4. بردبار*ي*

6-... and in the way to their end which is principally their own conservation and sometimes their delectation only endeavor to destroy one another.

محافظت – لذت .1

غرور – مال اندوزي 2.

غرور - لذت .3

محافظت – مال اندوزی

7-Nature hath made so equal in the faculties of body and mind ...

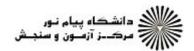
مالكىت .1

توانایی 2.

- هماهنگی .3
- پيدايش 4.

1+:4+

كارشناسي



سرى سوال: يك ١

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۵۰

تعداد سوالات: تستى: 25 تشريحي: ٧

عنـــوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان وادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

- 8-When he was come up to Christian, <u>he beheld him with a disdainful countenance</u>, and thus began to question with him.
 - قیافه ای اهانت آمیز به او گرفت .1

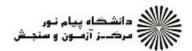
با سخنان اهانت آميز او را آزرد 2.

با سخنان ناپسند او را خطاب قرار داد

- با چهره ای اهانت آمیز در او نگریست .4
- 9-. This sore combat lasted for above half a day, even till Christian was almost quite spent.
 - این مبارزه تلخ در نصف روز پایان یافت و مسیح از پا درآمد
 - این نبرد دشوار بیش از نصف روز ادامه داشت تا جاییکه زمان مسیح تمام شده بود
 - این نبرد دشوار بیش از نصف روز ادامه داشت تا جاییکه مسیح دیگر کاملا از پا درآمد
 - این نبرد تلخ بیش از نصف روز ادامه داشت تا جاییکه مسیح دیگر تقریبا از یا درآمده بود
- 10-... and we should take it amiss if others should prescribe to us what points we should study...
 - آنرا جدی بگیریم
- از آن دلخور شویم 2.
- آنرا نادرست بینداریم
- به آن اهمیت ندهیم .4
- 11-From the time he gave over all hopes of life, his conduct was truly great and admirable.
 - از وقتیکه تمام امید زندگی خود را باز یافته بود بواقع عالی و تحسین برانگیز رهبری میکرد
 - از وقتیکه تمام امید زندگی خود را از دست داده بود بواقع عالی و تحسین برانگیز رهبری میکرد .2
 - از زمانیکه دست از همه ی امیدهای زندگی اش کشیده بود بواقع رفتارش عالی و ستودنی بود
 - از زمانیکه تمام امید زندگی خود را باز یافته بود بواقع رفتارش عالی و ستودنی بود
- 12-Immediately the horses moved on, and with universal applause our hero swung out of this world.
 - السبها بلافاصله حركت كردند و با فرياد جهاني ، قهرمان ما از اين دنيا يرتاب شد
 - بلافاصله اسبها تاختند و قهرمان ما در میان تشویق دیگران دنیارا ترک کرد
 - بیدرنگ اسبها حرکت کردند و قهرمان ما در میان تشویق و تحسین دیگران تاب خوران دنیا را ترک گفت
 - 4. بیدرنگ اسبها تکان خوردند و قهرمان ما را در میان تشویق دیگران تاب خوران از دنیا خارج کردند
- 13-Other dramatists can only gain attention by <u>hyperbolical</u> or aggravated characters, by <u>fabulous</u> and <u>unexampled excellence or depravity...</u>
 - 1. تصنعی- محرومیت و تعالی بی مثال و افسانه ای
- 2. اغراق آمیز- تباهی یا برتری بیسابقه و افسانه ای
- خشمگین تباهی یا برتری بیسابقه و دنیوی خ
- 4. اغراق آمیز محرومیت و تعالی بی مثال و دنیوی

1+:4+

كارشناسي



سرى سوال: يك ١

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۵۰

تعداد سوالات: تستى: 25 تشريحي: ٧

عنـــوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان وادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

- 14-Many a statue was melted for the sake of the precious materials; and many a vase, in the division of the spoil, was shivered into fragments by the stroke of a battle-axe.
 - بسیاری از مجسمه ها به خاطر فلز کمیابشان ذوب شدند؛ بسیاری از کوزه ها در آوارها، با ضربه ی تبر خرد شدند
 - یکی از چندین مجسمه به خاطر فلز کمیابشان ذوب شد؛ ضرفی در آوارها، با ضربه ی تبر خرد شد
 - 3. چه بسیار تندیس ها که به خاطر فلز بهادارشان ذوب شدند ؛ چه بسیار سفالها که در تقسیم غنایم به ضربه ی تبرزینی خرد شدند
 - 4. پیکرهای فراوانی به خاطر فلزی بی ارزش آب شدند و گلدان های فراوانی در بخش فاسد،با تبر به تکه های کوچک تقسیم شدند
- 15-They were unable to guard against the secret conspiracy of their slaves and domestics...
 - اما آنها قادر به حفاظت از خود در برابر دسیسه ی مخفیانه بردگان و خدمتکاران نبودند
 - اما آنها توان محافظت از خود در برابر توطئه های دسیسه آمیز بندگان و اهالی نداشتند
 - اما آنها از دسیسه ی پنهانی بردگان و بندگان بی خبر بودند
 - اما آنها از حفظ اسرار خصوصی بردگان و خدمتکارانشان ناتوان بودند
- 16-But he exhorted them at the same time to spare the lives of the unresisting citizens...
 - ولی او همزمان به آنها امر کرد که جان افرادی را که سرییچی میکنند بستانند
 - ولى او درعين حال آنها را از ستاندن زندگى مردم بيگناه منع كرد
 - ولى او در آنزمان آنها را به قتل و عام مردم بى سلاح تشويق كرد
 - ولى او در عين حال آنها را به بخشيدن جان مردم بي دفاع تشويق كرد .
- 17-The ruins of the palace of Sallust remained in the age of Justinian a stately monument of the Gothic conflagration
 - حنگ .1

- آتش سوزی 2.
- مصيبت .3

- طاعون 4.
- 18-. I have been led into these reflections from accidentally meeting, some days ago, a poor fellow.....
 - این نشانه ها را پس از دیدن مردی فقیر بدست آوردم
 - چند روز قبل در یک ملاقات اتفاقی با یک بیچاره به این بازتاب ها منتهی شدم .2
 - این افکار چند روز پیش ،پس از یک ملاقات اتفاقی با شخصی فقیر در من شکل گرفت
 - این افکار چند روز پیش ،در یک جلسه تصادفی با شخصی فقیر به من الهام شد

1 -: 4 -

كارشناسي



سرى سوال: يك ١

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۵۰

تعداد سوالات: تستى: 25 تشريحي: ٧

عنـــوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان وادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

19-For example, we are ravished with delight to see a fair woman, and yet are far from being moved to laughter...

- بعنوان مثال، ما از دیدن زنی زیبا از شادی دستپاچه میشویم ولی هنوز از خنده فاصله داریم **.1**
- عنوان مثال، از هیجان دیدار زنی زیبا شرم زده میشویم ، و هنوز خنده ای در ما ایجاد نمیشود
- عنوان مثال، از شوق دیدار زنی زیبا شرم زده میشویم و شروع به خندیدن میکنیم
- 4. بعنوان مثال، از شوق دیدن زنی زیبا هیجان زده میشویم ولی حرکتی به سوی خندیدن از ما سر نمیزند
- 20-The first sip of love is pleasant, the second perilous, the third pestilent.
 - اولین جرعه عشق خوشایند، دومی خطرناک ، سومی مهلک است
 - اولین مزہ عشق خوشایند، دومی سرخوش کنندہ ، سومی بی تاب کنندہ است
 - اولین مزه عشق خوشایند، دومین ذوق انگیز ، سومین هیجان انگیز است
 - اولین جرعه عشق خوشایند، دومین ذوق انگیز ، سومین هیجان انگیز است
- 21-All ye lovers that have been deceived by fancy, the glass of pestilence, the gate to perdition.
 - دروازه بهشت ۱.

دروازه جهنم 2.

راهی به سوس خوشبختی 3.

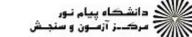
- 4. راهی به سوی تباهی
- 22-"If my lady yield to be my lover is it not likely she will be another man's leman?
 - اغواگر مردی دیگر
- ویرانگر مردی دیگر
- معشوقه مردی دیگر
- بازیچه مردی دیگر .4
- 23-"BY and by, we hear news of shipwreck in the same place, then we are to blame if we accept it not for a rock."
 - **1.** پس سزاوار سرزنش است هر آنکس که آنرا به عنوان صخره نپذیرد
 - پس اگر آنرا صخره نینداریم باید سرزنش شویم
 - پس پذیرفتن آن به جای صخره ما را از تقصیر بری میکند .3
 - پس مقصر هستیم اگر آنرا به عنوان یک صخره نپذیریم
- 24-Some books are to be read only in parts; <u>and some few to be read wholly, and with diligence and attention.</u>
 - و تعداد کمی از آنها کلی و با توجه ودقت

- و بعضی از آنها سراسری و با توجه و تیزبینی 2.
- و تعداد کمی از آنها بطور کامل و با توجه و تلاش .3
- و بعضى از آنها كلى و با توجه و تلاش .4



1 -: 4 -

سرى سوال: يك ١



كارشناسي

تعداد سوالات: تستى: 25 تشريحي: ٧ عنــوان درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: زبان وادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۴

25-We should do well to commiserate our mutual ignorance, and Endeavour to remove it in all the gentle ways of information...

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۰ تشریحی: ۵۰

بر جهالت متقابل خود تاسف بخوريم

بر جهالت دو جانبه خود خرده بگیریم

نادانی متقابل خود را سرزنش کنیم

نادانی دوطرفه خود را رفع کنیم

سوالات تشريحي

26-I knew him to have been honest and industrious when in the country, and was curious to learn what had reduced him to his present situation.

27-But yet she carried nothing with her wherein she trusted more than in herself, and in the charms and enchantments of her passing beauty and grace.

28-Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.

29-Any man's death diminishes me, because I am involved in mankind, and therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee.

نمره ۱٬۰۰۰

30-Sunday clears away the rust of the whole week, not only as it refreshes in their minds the notions of religion, but as it puts both the sexes upon appearing in their most agreeable forms.

نمره ۱٬۰۰

31-It will not easily be imagined how much Shakespeare excels in accommodating his sentiments to real life but by comparing him with other authors.

32-While the slightest inconveniences of the great are magnified into calamities, the miseries of the poor are entirely disregarded.